

## **DOHODA**

**MEDZI**

**nasledovnými stranami**

**Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky**

**a**

**Lekári bez hraníc - Španielsko**

**o**

**rámci spolupráce medzi Ministerstvom zdravotníctva SR a Lekármi bez hraníc  
- Španielsko pri poskytovaní zdravotníckej a humanitárnej pomoci v súvislosti  
s krízou na Ukrajine a v susedných krajinách**

*Marec 2022*

## PREAMBULA

Lekári bez hraníc - Španielsko (ďalej len „MSF“) vyjadrujú svoju vďačnosť Ministerstvu zdravotníctva Slovenskej republiky (ďalej len „MZ SR“ alebo „ministerstvo“) a chcú ho informovať, že MSF prostredníctvom všetkých svojich operačných sekcií iniciovali všetky potrebné aktivity na poskytovanie zdravotníckej a humanitárnej pomoci ukrajinskému obyvateľstvu v krajinách susediacich s Ukrajinou a na území Ukrajiny.

V tejto súvislosti MSF láskavo predkladá tento návrh na spoluprácu a podporu ministerstvu vo forme písomnej dohody (ďalej len „LoA“) v nadväznosti na niekoľko stretnutí medzi MSF a ministerstvom, na ktorých sa diskutovalo o všeobecných a špecifických zdravotníckych a humanitárnych potrebách v kontexte krízy na Ukrajine, ako aj o podpore, ktorú je organizácia MSF pripravená poskytnúť ministerstvu v jeho úsilí pri riešení týchto potrieb.

MSF je lekárska, humanitárna, nestranná a medzinárodná nezisková organizácia, ktorá koná v súlade so svojou chartou (príloha 1) a podľa medzinárodného práva vrátane medzinárodného humanitárneho práva, ako aj medzinárodných noriem lekárskej etiky. MSF je nezávislá od akejkoľvek politickej, náboženskej, vojenskej alebo ekonomickej moci; pôsobí v súlade s humanitárnymi zásadami nestrannosti, neutrality, nezávislosti, lekárskej etiky a lekárskeho tajomstva; poskytuje humanitárnu a lekársku pomoc ľuďom v núdzi bez diskriminácie na základe rasy, náboženstva, filozofie alebo politickej príslušnosti v kontexte epidémií, endemických situácií, prírodných katastrof a konfliktov vo viac ako 70 krajinách sveta.

### 1. Všeobecný rámec pre podporné činnosti MSF

MZ SR a MSF si navzájom poskytujú podporu a spoluprácu pri poskytovaní zdravotníckej a humanitárnej pomoci na Ukrajinu z územia SR, ako aj na území Slovenskej republiky osobám prichádzajúcim z Ukrajiny, kde môžu identifikovať potreby zdravotnej starostlivosti vyžadujúce si intervenciu. Takáto podpora zahŕňa okrem iného zdieľanie odborných znalostí, ako aj technickú a priamu lekársku podporu, ak je to vhodné. Pre vylúčenie pochybností, táto LoA sa nevzťahuje na poskytovanie zdravotnej starostlivosti podľa všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky. MZ SR a MSF však chcú prehodnotiť a skvalitniť vzájomnú spoluprácu podľa tejto dohody, keď a ak bude poskytovanie zdravotnej starostlivosti zo strany MSF povolené podľa vnútroštátnych právnych predpisov Slovenskej republiky.

MSF a MZ SR pravidelne vyhodnocujú vývoj humanitárnej situácie a hygienických potrieb v oblasti operácií. V rámci dostupných zdrojov MSF poskytne podporu na pokrytie zdravotníckych a humanitárnych potrieb, na ktoré ju upozorní MZ SR. V prípade, že MSF identifikuje potreby zdravotnej starostlivosti, ktoré si vyžadujú pozornosť, oznámi ich MZ SR spolu s návrhom na intervenciu.

### 2. Prísľub MSF pre rámec spolupráce s MZ SR

V rámci dostupných zdrojov sa MSF zaväzuje:

- 2.1. Vyhodnocovať zdravotnícke a humanitárne potreby vyplývajúce z humanitárnej krízy na Ukrajine alebo súvisiace s ňou a v prípade potreby poskytovať podporu pri priamej zdravotníckej pomoci na území Slovenskej republiky, cezhraničných operáciách na území Ukrajiny a pri preprave zdravotníckeho nákladu do ukrajinských nemocníc a pod. MSF môže na požiadanie a v prípade potreby v koordinácii s MZ SR poskytnúť podporu pri evakuácii pacientov, ktorí potrebujú špecialistu, z Ukrajiny do Slovenskej republiky.
- 2.2. Na základe vzájomnej dohody zdieľať so zdravotníckym personálom MZ SR odborné znalosti MSF v oblasti verejného zdravia, technických usmernení MSF a riadenia zdravotníckych a humanitárnych krízových situácií prostredníctvom poskytovania technickej podpory, odbornej prípravy, prevencie a podpory zdravia vrátane duševného zdravia a sexuálneho a rodovo podmieneného násillia.
- 2.3 Podpora zdravotníckych zariadení prostredníctvom nasledovného:
  - 2.3.1 dovoz, vývoz, tranzit, skladovanie, distribúcia, miestny nákup zdravotníckeho materiálu, zdravotníckeho vybavenia, liekov určených na reakciu na krízu a pomocných prostriedkov na

podporu zdravotníckeho personálu a zdravotníckych štruktúr/ambulancií v reakcii na krízu na Ukrajine;

2.3.2 zdravotnícke dary pre potreby vzniknuté v súvislosti s krízou na Ukrajine;

2.3.3 podpora a pomoc pri poskytovaní liečby v oblasti duševného zdravia a SGBV;

2.3.4 školenia a ad hoc aktivity, ako napríklad konzultácie na diaľku, týkajúce sa okrem iného duševného zdravia, SGBV a TB;

2.3.5 rešpektovanie a dodržiavanie všetkých potrebných postupov MZ SR v súvislosti s činnosťami, ktoré sa majú vykonávať v rámci LoA.

2.4 Aby sa predišlo pochybnostiam, akákoľvek činnosť vykonávaná na základe LoA musí byť v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

### **3. Prísľub MZ SR pre rámec spolupráce s MSF**

S cieľom uľahčiť vykonávanie činností MSF, MSF láskavo žiada MZ SR o nasledovnú podporu:

3.1 MZ SR sa bude snažiť uľahčiť (v rámci možnosti) spoluprácu MSF so zdravotníckymi štruktúrami.

3.2 MZ SR sa bude snažiť podporovať (v rámci možnosti) MSF v komunikácii s príslušnými úradmi verejnej správy Slovenskej republiky pri administratívnych postupoch, ktoré MSF podniká na získanie všetkých potrebných povolení alebo oprávnení na výkon svojej činnosti. Patrí sem okrem iného dovoz, skladovanie, tranzit, vývoz a spätný vývoz akéhokoľvek tovaru, ako sú lieky, zdravotnícky materiál a akékoľvek potrebné vybavenie.

3.3 Výmena informácií a podpora hodnotenia potrieb cieľového obyvateľstva zo strany MSF v rámci LoA.

3.4 Výmena informácií a podpora školení MSF počas aktivít MSF na Slovensku na vopred dohodnuté témy, ako napríklad manažment TB, duševné zdravie a pacienti so SGBV.

3.5 Podpora MSF pri využívaní jej medzinárodného humanitárneho, zdravotníckeho a nezdravotníckeho personálu, za ktorý bude naďalej niesť plnú zodpovednosť. Všetky činnosti vykonávané ktorýmkoľvek zamestnancom na území Slovenskej republiky musia byť v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

3.6 MSF koordinuje svoj vlastný zdravotnícky a nezdravotnícky personál, za ktorý nesie plnú zodpovednosť. Menný zoznam zamestnancov MSF na Slovensku v čase podpisu LoA je uvedený v prílohe 3 k tomuto dokumentu. Akékoľvek zmeny v zozname mien MSF, ktoré sa uskutočnia po podpise LoA musí MSF bezodkladne oznámiť MZ SR. Takéto zmeny sa nemusia vykonať zmenou a doplnením LoA.

3.7 MSF používa názov „Lekári bez hraníc/Médecins Sans Frontières“, skratku „MSF“ a logo „MSF“, ktoré sú identifikačnými prostriedkami umožňujúcimi MSF zabezpečiť uznanie humanitárnej, neutrálnej a nestranej povahy organizácie a bezpečnosť jej zamestnancov a činností.

3.8 MZ SR uznáva a rešpektuje humanitárnu a nestrannú povahu práce MSF a neohrozuje dodržiavanie operačných zásad neutrality, nestrannosti, etiky a lekárskeho tajomstva MSF. Operačné zásady MSF sú pripojené k LoA ako príloha 2.

### **4. Trvanie a ukončenie**

4.1 LoA nadobúda platnosť dňom kontrasignácie a zostáva v platnosti dovtedy, kým ministerstvo alebo MSF neoznámia druhej strane svoj zámer ukončiť platnosť alebo zmeniť tento dokument. Po podpísaní sa LoA zverejní na oficiálnej webovej stránke MZ SR.

4.2 MZ SR aj MSF môžu jednostranne vypovedať LoA po tom, ako si svoje rozhodnutie oznámia najmenej dva (2) týždne vopred, a to na základe písomného oznámenia o výpovedi zaslaného druhej strane s potvrdením o prijatí.

4.3 V prípade vyššej moci môže MSF pozastaviť, obmedziť alebo okamžite ukončiť svoju činnosť, a to bezodkladne. „Udalosť vyššej moci“ znamená akékoľvek okolnosti, ktoré sú mimo primeranej kontroly MSF alebo MZ SR, akékoľvek porušenie zásad medzinárodného humanitárneho práva, lekárskej etiky alebo Charty MSF, alebo ak sa MSF domnieva, že bezpečnosť tímov MSF pôsobiacich v danej oblasti už nie je možné zaistiť.

4.4 Akýkoľvek majetok MSF, na ktorý sa nevzťahuje osvedčenie o darovaní alebo písomná dohoda podpísaná medzi MSF a MZ SR, je a zostáva výlučným vlastníctvom MSF, ktorá môže aj naďalej určovať jeho použitie a určenie počas trvania LoA a po jej ukončení.

## 5. Závěrečné ustanovenia

- 5.1 MSF a MZ SR sú a zostanú nezávislé a autonómne subjekty. Je potrebné vyzdvihnúť, že medzi stranami neexistuje spoločná zodpovednosť.
- 5.2 MZ SR ani MSF sa nepovažujú za zástupcu druhej strany a táto LoA sa v žiadnom prípade nevykladá ako udelenie práva hovoriť v mene druhej strany, práva prijímať záväzky v mene druhej strany alebo používať jej názov, logo alebo akýkoľvek iný rozlišovací znak.
- 5.3 Akékoľvek zmeny podmienok LoA možno vykonať len formou očíslovaného dodatku podpísaného spoločne oboma stranami, MZ SR a MSF. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3.6 vyššie, prílohy k LoA tvoria jej neoddeliteľnú súčasť a môžu byť podľa potreby pravidelne a písomne revidované.
- 5.4 Táto LoA je napísaná a podpísaná v slovenskom aj anglickom jazyku. Ak je preložená a/alebo podpísaná v inom jazyku, v prípade akéhokoľvek rozporu alebo nezhody týkajúcej sa podmienok rôznych verzií je rozhodujúca anglická verzia.
- 5.5. V záujme zabezpečenia účinnej implementácie tejto LoA sa MZ SR aj MSF zaväzujú uplatňovať a interpretovať jej podmienky v dobrej viere, s ohľadom na ducha a ciele tejto dohody, ktorými sú uľahčenie realizácie humanitárnej pomoci MSF a zdržanie sa akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo poškodiť druhú stranu, a v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- 5.6. Všetky otázky, ktoré neboli riešené v LoA, budú v dobrej viere prerokované medzi MZ SR a MSF, a to v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- 5.7. Ustanovenia všetkých nových právnych predpisov prijatých Slovenskou republikou, ktoré upravujú záležitosti zamerané na uľahčenie poskytovania podpory ukrajinskému obyvateľstvu a ktoré sú relevantné pre činnosti MSF podľa LoA, sa do nich priamo začlenia. Do tohto času budú MZ SR a MSF vykonávať len činnosti uvedené v LoA, ktoré sú oprávnené vykonávať v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

Podpísané v Bratislave, v dvoch originálnych exemplároch v slovenčine a angličtine.

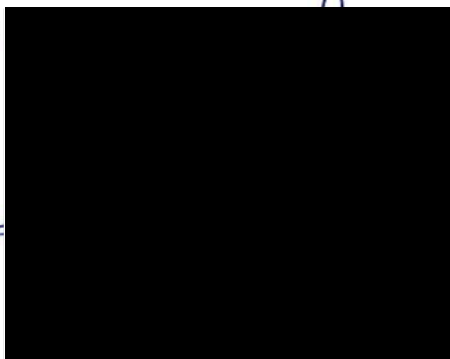
Za MSF:

Pavel Gruber  
MSF Representative Slovakia

Teresa Sancristoval  
MSF Operational Director

Dátum 17.3.22

Podpis:



Za Ministerstvo zdravotníctva  
Slovenskej republiky:

MUDr. Vladimír Lengvarský, MPH  
minister

Dátum

Podpis:



### S kópiou na adresu:

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky  
Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky  
Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky  
Ministerstvo obrany

## PRÍLOHA 1: CHARTA MSF

Lekári bez hraníc pomáhajú ľuďom v núdzi, obetiam prírodných katastrof, katastrof spôsobených ľudským pričinením alebo obetiam ozbrojených konfliktov, a to bez diskriminácie a bez ohľadu na pôvod, náboženské či politické presvedčenie.

V mene všeobecnej lekárskej etiky a práva na humanitárnu pomoc pracujú Lekári bez hraníc neutrálne a nestranne, pričom vyžadujú úplnú a neobmedzenú slobodu potrebnú na vykonávanie svojej činnosti. Spolupracovníci Lekárov bez hraníc sa zaväzujú rešpektovať zásady profesnej etiky a zachovať si úplnú nezávislosť od akéhokoľvek politického, ekonomického alebo náboženského vplyvu.

Spolupracovníci Lekárov bez hraníc sú si vedomí rizík a nebezpečenstva, ktorému sú pri práci vystavení a zriekajú sa práva požadovať pre seba alebo pre svojich blízkych iné odškodnenie, než aké je organizácia schopná poskytnúť.

## PRÍLOHA 2: OPERAČNÉ ZÁSADY MSF

Partneri MSF uznávajú a rešpektujú humanitárny a nestranný charakter činnosti MSF. Uznávajú tiež, že je dôležité zabezpečiť, aby zdravotná starostlivosť a lekárska pomoc poskytovaná MSF bola dostupná všetkým bez diskriminácie a v súlade so zásadami a pravidlami platnými pre lekárske misie, ktoré sú obsiahnuté v príslušných ustanoveniach medzinárodného humanitárneho práva a medzinárodnej lekárskej etiky, ako aj s dodržiavaním ďalej uvedených operačných zásad, najmä zásad neutrality, nestrannosti, nezávislosti, etiky a lekárskeho tajomstva.

Partneri MSF rešpektujú a zabezpečujú, aby ich spolupracovníci a osoby pod ich dohľadom a/alebo zodpovednosťou poznali a dodržiavali tieto operačné zásady:

- Zdravotnícka štruktúra je neutrálne a civilné zdravotnícke zariadenie.
- Do zdravotníckych štruktúr nebude prijatý nikto, kto nosí zbraň, bez ohľadu na to, od akej authority je závislý a aký má mandát. Ak si zranený alebo chorý ozbrojený personál želá byť ošetrovaný, musí zanechať svoje zbrane mimo zdravotníckeho zariadenia.
- V každej zdravotníckej štruktúre, ktorej sa týka toto memorandum o porozumení, sa prístup, príjem a správa pacientov bude riadiť výlučne lekáorskými prioritami.
- Pacienti budú liečení bez ohľadu na dôvod ich zdravotného stavu a bez akejkolvek diskriminácie bez ohľadu na ich pôvod, náboženstvo, rasu, pohlavie, vek, etnickú príslušnosť, sociálne postavenie alebo pôvod úrazu či choroby.
- Zdravotnícky personál, vozidlá a zdravotnícke štruktúry budú rešpektované ako humanitárne a neutrálne a nebudú vystavené žiadnym útokom, vojenským zásahom, zatýkaniu, hrozbám alebo zastrahovaniu akéhokoľvek druhu.
- Zdravotnícke štruktúry, vozidlá a personál MSF sú označené logom MSF na pozemnú a vzdušnú identifikáciu.
- Pokiaľ lekár usúdi, že stav pacienta si vyžaduje lekáorskú starostlivosť, nebude v zdravotníckej štruktúre zatknutý žiadny pacient.
- Žiadna osoba vykonávajúca lekáorské činnosti nebude potrestaná ani stíhaná za vykonávanie lekáorských činností, ktoré sú v súlade s lekáorskou etikou, bez ohľadu na okolnosti alebo osoby, ktoré majú z týchto činností prospech.
- S lekáorskými a osobnými informáciami vrátane identity pacienta sa zaobchádza úplne dôverne v súlade s lekáorskými a etickými zásadami. Od zdravotníckeho personálu sa môže vyžadovať, aby tieto informácie poskytol len so súhlasom pacienta, bez ohľadu na okolnosti.
- V rámci zdravotníckej štruktúry sa nebude tolerovať žiadne zastrahovanie (slovné, fyzické alebo iné), vyhrážanie akéhokoľvek druhu, nedostatok rešpektu alebo nevhodné správanie (ako napríklad opilstvo, bitky, urážky alebo používanie tabaku či drog) voči zamestnancom, pacientom alebo ich návštevníkom.
- Dodržiavanie týchto základných zásad je požiadavkou a podmienkou činnosti MSF v rámci zdravotníckej štruktúry.

**PRÍLOHA 3: MEDZINÁRODNÍ ZAMESTNANCI MSF**

<b>N°</b>	<b>Position</b>	<b>Location</b>	<b>First Name</b>	<b>Last Name</b>	<b>Nationality</b>
<b>SLOVAKIA</b>					
1	LIAISON OFFICER	SLOVAKIA	PAVEL	GRUBER	CZECH
2	HR/FIN PROJECT MANAGER	SLOVAKIA	SARAH	DUNST	AUSTRIAN
3	PHARMA MANAGER	SLOVAKIA	DUSAN	JASOVSKY	SLOVAKIAN
4	NURSE ACTIVITY MANAGER	SLOVAKIA	JENNY	FLAVEL	AUSTRALIAN
5	MENTAL HEALTH ACTIVITY MANAGER	SLOVAKIA	MOHAMED NACEUR	NCIRI	TUNISIAN
6	FINANCE AND HUMAN RESOURCES COORDINATOR	SLOVAKIA	MAYTE	JIMENEZ	SPANISH
7	SUPPLY REFERENT	SLOVAKIA	MIKE	DEININGER	GERMAN

<b>UKRAINE</b>					
1	FIELD COORDINATOR	UKRAINE	MARTA	WNOROWSKA	POLISH
2	PROJECT MEDICAL REFERENT	UKRAINE	CHIARA	LODI	ITALIAN
3	LOGISTIC MANAGER	UKRAINE	TANAIN	VILLELA ALDABALDE	PORTUGUESE
4	SUPPLY MANAGER	UKRAINE	LUBOS	BADAC	SLOVAKIAN
5	MEDICAL ACTIVITY MANAGER	UKRAINE	JUAN PABLO NAHUEL	SANCHEZ	ARGENTINIAN
6	LOGISTIC COORDINATOR	UKRAINE	JOSE LUIS	VAZQUEZ	SPANISH